

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'27

Ганина О.С.

Московский государственный областной университет

АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПРЕДМЕТЫ ОДЕЖДЫ, В РОМАНЕ М. МИТЧЕЛЛ «УНЕСЁННЫЕ ВЕТРОМ» И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В данной статье проводится комплексный анализ лексических единиц, обозначающих предметы одежды в романе М. Митчелл «Унесённые ветром». Детали одежды персонажей играют одну из ключевых ролей в канве романа, они интересны с лингвокультурной точки зрения, поэтому требуют особого внимания и точности при переводе. Данные единицы анализируются с точки зрения происхождения, словообразования, семантических взаимоотношений в лексико-семантическом поле «Одежда», а также способов их передачи при переводе на русский язык.

Ключевые слова: анализ, семантика, перевод, одежда, лексико-семантическая группа.

O. Ganina

Moscow State Regional University

ANALYSIS OF LEXICAL UNITS NOMINATING ITEMS OF CLOTHES IN M. MITCHELL'S NOVEL 'GONE WITH THE WIND' AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

Abstract. The present paper contains comprehensive analysis of the lexical units denoting items of clothes in M. Mitchell's novel 'Gone with the Wind'. Description of the characters' outfits plays a very important part in the novel. These descriptions are interesting from the linguocultural point of view, therefore they require special attention and accuracy in translation. These units are analyzed in terms of origin, word formation, semantic relationships in the lexical-semantic field "Clothes" and methods of their translation into Russian.

Key words: analysis, semantics, translation, clothes, lexical-semantic group.

Одежда – совокупность изделий личных природных или искусственных (чаще – тканых или вязаных из разных материалов), надеваемых человеком с целью обезопасить своё тело

© Ганина О.С., 2014.

от негативного влияния окружающей среды, например, от погодных условий (холод, дождь, солнце), насекомых, токсических веществ, оружия и других факторов, угрожающих здоровью. Помимо этого, одежда выполняет эстетические функции, различные её элементы наделены культурным и социальным значением. Она дополняется украшениями, причёской и макияжем [14].

В современной лингвистике, в период господствования антропологической парадигмы, наблюдается возрастающий интерес к человеческой культуре и её компонентам, отношению человека к внешнему виду и эволюции правил приличия относительно одежды.

В романе «Унесённые ветром» представлены описания одежды второй половины XIX в. – периода, в котором одежда играла особую роль. По внешнему виду человека можно было определить его социальное, материальное и даже семейное положение. Одежда персонажей – одна из ведущих тем романа. Автором тщательно описан гардероб героев, с использованием большого разнообразия фасонов, цветов, тканей. Кроме этого, в романе уделено пристальное внимание правилам приличия и этикета, тому, что было принято носить в то время, а что нет. Автор часто делает акцент на определённых деталях с целью демонстрации нравов, моды и других характерных черт эпохи.

В данной работе мы проведём комплексный анализ лексико-семантических единиц, обозначающих предметы одежды, которые являются составной частью лексико-семантического поля (далее – ЛСП) «Одежда» в рома-

не М. Митчелл «Унесённые ветром», с точки зрения их происхождения, системных отношений и передачи на русский язык переводчицами Т. Озерской, Е. Диденко и Т. Кудрявцевой.

Объективное существование лексико-семантической системы языка признано большинством учёных, однако лексика как достаточно цельная и определённым образом организованная система ещё не описана в полном объёме. Одним из возможных путей изучения системных связей лексических единиц, по мнению исследователей, является вычленение семантических полей и определение их смысловой структуры [4].

Системные отношения словарного состава языка разрабатывались в трудах П. Роже, М.М. Пешковского, Р. Халлига, Ф. Дорнзайфа, Г. Ипсена, Й. Рира, Ю.Н. Караулова, В. Порцига, А.В. Бондарко и др.

ЛСП – сложная лексическая микросистема, которая объединяет слова по семантическому принципу и обладает специфической полевой структурой. ЛСП состоит из микрополей, имеет такие свойства, как взаимосвязанность элементов, их упорядоченность и иерархичность, а также «отсутствие чётких границ, континуальность, незамкнутость и, следовательно, взаимодействие с другими полями, способность членов поля притягивать к себе другие элементы и быть притянутыми элементами других групп (так называемая аттракция), наличие лакун, асимметричность построения, автономность, самостоятельность в лексико-семантической системе, специфичность в разных языках» [7, с. 70].

Л.А. Новиков представляет структуру СП следующим образом: поле со-

стоит из ядра (имени поля, общего значения), центра (специализированных классов с более сложным значением) и периферии (вторичных наименований) [8, с. 358].

ЛСП «Одежда» в романе «Унесённые ветром» состоит из 461 различных лексико-фразеологических единиц, разделённых на 3 зоны, и 11 лексико-семантических групп. Ядерная зона составляет 4,1%, околоядерная зона – 14%, периферия – 81,7%.

В данном исследовании мы проведём анализ 3 лексико-семантических групп (ЛСГ) из лексико-семантического поля «Одежда» в оригинале и сосредоточим внимание на их представленности в переводе в плане количества единиц, наличия синонимов, полисемии и безэквивалентной лексики.

Наиболее глубоко и подробно теория ЛСГ разработана в исследованиях Ф.П. Филина, С.Д. Кацнельсона, Л. Вейсгербера и А.А. Уфимцевой.

Под лексико-семантической группой Ф.П. Филин понимает «лексические объединения с однородными, сопоставительными значениями», представляющие собой «специфическое явление языка, обусловленное ходом его исторического развития» [9, с. 537].

В ЛСГ «Общие наименования одежды» вошли 12 единиц, обозначающих одежду как общее понятие. Это как непосредственно само слово «одежда» / *clothes, clothing*, так и слова, описывающие сразу всё, что надето: *attire, toilet, costume, dress* 'наряд, костюм, туалет', *finery* 'убор', *uniform* 'военная форма' [1]. В эту группу также входят общие наименования предметов одежды: *dress goods, garments* 'детали туалета, предметы гардероба' [1].

ЛСГ «Предметы женского гардероба» содержит наименования всех предметов одежды (39 единиц), которые должна была носить женщина в середине XIX века, а именно белья (*underclothing, underwear, chemise, negligee, nightdress*), обуви (*shoes, boots, slippers*), чулок (*stockings*), панталон (*drawers, pantalets*), кринолина (*hoop skirts, crinoline*), корсета (*corsage, corset, stays*), нижней юбки (*petticoats*), платья (*dress*). Кроме того, данная ЛСГ включает названия верхней одежды: *paletot* 'пальто', *jacket* 'жакет', *mantelet* 'мантилья', *cloak* 'накидка' [1].

В ЛСГ «Предметы мужского гардероба» входят предметы одежды, наиболее свойственные мужчинам того времени (26 единиц): это и военная форма (*uniform jacket, tunic* 'мундир'), и обувь, и верхняя одежда (*cape* 'плащ', *heavy coat, overcoat* 'пальто'), и бельё (*undershirt* 'нижняя рубашка') [1].

Диахронический анализ был произведён на основе данных из этимологических и толковых словарей [10; 12; 13]. Всего представлено 77 слов и 30 словосочетаний. 21% (16 ЛЕ) относятся к древнеанглийскому периоду (ДА), 50% (39 ЛЕ) – к среднеанглийскому (СА), 29% (22 ЛЕ) – к новоанглийскому (НА). При этом лишь 33% из них являются исконно английскими словами (25 ЛЕ). 67,5% лексики (45 ЛЕ) заимствованы, причём 86,5% всех заимствований ведут свою историю из французского языка. Франция считалась законодательницей мод, деталей туалета и фасонов, и их названия перенимались жителями других стран. 40% ЛЕ (31 ЛЕ) были заимствованы из французского языка в среднеанглийский период. Согласно истории Англии, в период Нормандского заво-

евания французский язык был основным государственным официальным языком.

Четыре ЛЕ заимствованы из латыни (*uniform, convict uniform, dimity, tunic* (подробнее о *mundure* см.: [2])), три – из ирландского (*brogan, trousers*), одна – из скандинавского, в среднеанглийский период (*kilt*).

Специфика перевода данных лексических единиц на русский язык подробно исследована в статье «Заимствованная лексика по теме «одежда» в романе М. Митчелл «Унесённые ветром» и её перевод на русский язык» [3].

Далее мы рассмотрим вышеупомянутые ЛЕ с точки зрения синонимии, полисемии, происхождения и словообразования.

47% ЛЕ образованы при помощи словосложения (*waistcoat, nightdress, nightgown, nightshirt, petticoat, bluecoat, greatcoat*), 53% – при помощи аффиксации (*stocking, clothing, mourning, wrapper, undershirt, overcoat, underwear, underclothing*).

В исследовании представлен 51 синоним в 18 синонимических рядах. Среднее количество синонимов – 1,5 синонима на 1 ЛЕ. 27 синонимов в 11 рядах являются дублетами, т. е. обладают нулевым семантическим расхождением. Они подразделяются на:

а) разновременные дублеты: когда обе ЛЕ произошли из одного источника, но в разные периоды: *corsage* (СА) – *basque* (НА) ‘лиф платья’, *drawers* (СА) – *pantalets* (НА) ‘панталоны’;

б) разноязычные дублеты: когда одна ЛЕ исконная, а другая заимствованная (*wrapper* (исконное) – *negligee* (из французского языка) ‘пеньюар’), либо когда ЛЕ заимствованы из раз-

ных языков (*pants* (французский) – *trousers* (ирландский) ‘брюки’).

В исследовании представлено 30 словосочетаний с данными лексическими единицами, 9 из которых также являются дублетами: *wedding dress* – *wedding gown* ‘свадебное платье’, *pleated shirt* – *ruffled shirt* ‘плиссированная рубашка’, *ball dress* – *dancing dress* – *afternoon dress* – *party dress* – *dancing frock* ‘бальное платье’.

Три словосочетания представлены с эллиптическими вариантами (сокращение одной из частей при полном сохранении значения): *riding habit* – *habit*, *dimity frock* – *dimity*, *hoop skirts* – *hoops*.

Только одна ЛЕ обладает полисемией: *Dress* [13]

1. *Clothing; apparel* ‘одежда, одевание, наряд’.

2. *A one-piece outer garment for women or girls* ‘платье’.

Безэквивалентной и непереуведённой лексики не обнаружено.

В результате анализа было выявлено шесть основных способов перевода.

1. Подбор эквивалентного соответствия.

В силу того, что модные тенденции и для Европы, и для России, и для США были одинаковыми и диктовались французскими модельерами, названия одних и тех же предметов одежды имелись и в английском, и в русском языках. Чаще всего они непосредственно заимствовались из французского языка. Что же касается обыденных предметов одежды, имеющих и в наше время (платье, юбка, рубашка), то их передача не представляла сложностей. Было использовано огромное количество разнообразных синонимов и различных форм одного слова. Больше количество лексических единиц необ-

ходимо переводчику для того, чтобы избежать повтора (*костюм, наряд, платье*), и для контекстуального разнообразия (у матери – *платье*, у дочери – *платьице*). Кроме того, это связано со спецификой русского языка в плане употребления слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Ср.:

‘The troublesome question was-what **dress** should she wear to the barbecue?’ [11, с. 104] –

*Сейчас её волновал совсем другой вопрос: какое **платье** надеть на барбекю?* (перевод Т. Озерской) [5, с. 80].

2. Подбор контекстуального соответствия.

В некоторых случаях необходимо было подобрать перевод, исходя из описанной ситуации; ср.:

– ‘No, Carreen, next year, dear. Then you can stay up for balls and wear **grown-up dresses**, and what a good time my little pink cheeks will have!’ [11, с. 93] –

– *Нет, Кэррин, пока нельзя, моя дорогая. В будущем году ты будешь носить **длинные платья** и танцевать на балах, и эти розовые щёчки ещё ярче разругаются от удовольствия* (перевод Т. Озерской) [5, с. 73];

– ‘That brought up another thought. **Her clothes**.’ [11, с. 756] –

*Тут Скарлетт задумалась о другом. **В чём ей ехать?*** (перевод Е. Диденко) [5, с. 559];

*Это заставило её вспомнить ещё кое о чём. Ей же **ничего надеть*** (перевод Т. Кудрявцевой) [6, с. 32].

3. Конкретизация.

Иногда в переводе используется название не целого предмета одежды, а его части или детали; ср.:

– ‘Let me see. Pull up your **skirt**.’ [11, с. 1240] –

Ну-ка, дайте взглянуть. Приподни-

*мите **подол*** (перевод Т. Кудрявцевой) [6, с. 420];

– ‘When Bonnie was four years old, Mammy began to grumble about the impropriety of a girl child riding “a-straddle in front of her pa wid her **dress** flyin’ up” ’ [11, с. 1379] –

*Когда Бонни исполнилось четыре года, Мамушка стала ворчать, что девочке “негоже ездить верхом впереди своего па, да ещё задрамиши **юбку**”* (перевод Е. Диденко) [5, с. 1007].

4. Генерализация.

Деталь или часть предмета одежды передана при помощи более общего наименования; ср.:

– ‘You admired their **frocks** or their babies indiscriminately and teased about beaux and complimented husbands and giggled modestly and denied that you had any charms at all compared with theirs.’ [11, с. 244] –

*Нужно напропалую расхваливать их **наряды** или их младенцев, мило подшучивать по поводу одержанных ими побед или отпускать комплименты в адрес их мужей и, смущённо хихикая, утверждать, что у вас нет и сотой доли обаяния этих леди* (перевод Т. Озерской) [5, с. 186];

– ‘He not only brought Maybelle the satin but he was able to give excellent hints on the making of the **wedding dress**.’ [11, с. 314] –

*Капитан же Батлер не только подарил Мейбелл атлас на платье, но ещё снабдил её весьма ценными указаниями по части **подвенечного наряда*** (перевод Т. Озерской) [5, с. 240].

5. **Инверсия** – перестановка членов предложения в процессе перевода; ср.:

‘He was well turned out in mustard-colored **trousers** and black **coat** and his pleated **shirt** was topped by the widest

and most fashionable of black cravats' [11, с. 136] –

Одет он был элегантно – в чёрный сюртук и горчичного цвета брюки; поверх белой рубашки с плёной грудью был повязан широкий модный чёрный галстук (перевод Т. Озерской) [5, с. 104].

6. Конверсия – перевод при помощи использования слов другой части речи; ср.:

– 'Goodness, but my **stays** are tight! Put on the dress.' [11, с. 109] –

“Господи, до чего ж туго ты меня зашнуровала! Давай сюда платье” (перевод Т. Озерской) [5, с. 85];

– 'No, he couldn't recall what she wore but he did hear that she **didn't have a “second-day” dress.**' [11, с. 280] –

“Нет, вот уж как она была одета, этого он что-то не припомнит. А на второй день? Да она, помнится, говорила, не меняла туалета” (перевод Т. Озерской) [5, с. 214].

Таким образом, мы видим, что при переводе применялось множество различных способов достижения адекватности передачи наименований предметов одежды на русский язык: подбор эквивалентных и контекстуальных соответствий, инверсия, конверсия, генерализация, конкретизация. В целом, разнообразие средств позволило достичь соответствия практически во всех случаях.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Англо-русский словарь общей лексики «Lingvo Universal». [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovari.yandex.u/> (дата обращения: 05.04.2014).
2. Введенский Г.Э. 5 веков русского военного мундира. – СПб.: Алант, 2005. – 336 с.
3. Ганина О.С., Вековищева С.Н. Заимствованная лексика по теме «одежда» в романе М. Митчелл «Унесённые ветром» и её перевод на русский язык // Перевод и когнитология в XXI веке: сб. статей по материалам VI Международной научной теоретической конференции, Москва, 25-26 апреля 2013. – М.: Изд-во МГОУ, 2013. – С. 11–16.
4. Кривченко Е.Д. К понятию «семантическое поле» и методам его изучения / Е.Д. Кривченко // Филологические науки. – 1973. – № 1. – С. 99–103.
5. Митчелл М. Унесённые ветром [Текст] / М. Митчелл / пер. с англ. Т. Озерской, Е. Диденко. – М.: Эксмо; СПб.: Домино, 2011. – 1056 с.
6. Митчелл М. Унесённые ветром [Текст] / М. Митчелл / пер. с англ. Т. Кудрявцевой. – Т. 2. – М.: Правда, 1991. – 592 с.
7. Набирухина А.В. Структура лексико-семантического поля “pleasure” в современном английском языке // Вестник ЛГУ. – 1990. – Вып. 1 (№2). – С. 69–73.
8. Новиков Л.А. Семантическое поле // Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – М.: Большая российская энциклопедия, 1997. – С. 358.
9. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Езиковецки изследвания в чест на академик Стефан Младенов. – София: Бълг. акад. на науките, 1957. – С. 523–538.
10. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged © HarperCollins Publishers. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 05.04.2014).
11. Mitchell M. Gone with the wind [Текст]. – NY: Pocket Books, 2008. – 1452 p.
12. Random House Kernerman Webster's College Dictionary, © 2010 K. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.kdictionaries-online.com/> (дата обращения: 05.04.2014).
13. The American Heritage® Dictionary of

the English Language, Fourth Edition. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ahdictionary.com/> (дата обращения: 05.04.2014).

14. Wikipedia: The free encyclopedia. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.wikipedia.org> (дата обращения: 05.04.2014).